



## **FOLLETO**

# **ESCRITURA ACADÉMICA PARA CONTEXTOS PLURILINGÜES E INTERCULTURALES**



***¿SERÁ QUE LA ESCRITURA ACADÉMICA SILENCIA NUESTRA IDENTIDAD CULTURAL?***

Elaborado por

Dalys Tamayo, M.AppLing ©  
Docente Titular I

Enero 2023

# INDICE

|   | Págs |
|---|------|
| Introducción.....   | iii  |
| <b>LECCIÓN 1:</b> Conciencia e identidad cultural.....  | 1    |
| <b>LECCIÓN 2:</b> ¿Quién soy? Mi nombre, mi origen.....   | 2    |
| <b>LECCIÓN 3:</b> Función de la escritura: expresión y resistencia.....                         | 3    |
| <b>LECCIÓN 4:</b> Estrategias para desarrollar una escritura identitaria<br>y autogenerada..... | 4    |
| <b>LECCIÓN 5:</b> El párrafo introductorio: <i>Ewari bia</i> .....                              | 6    |
| <b>LECCIÓN 6:</b> El párrafo de desarrollo: <i>Köbö kuin dere</i> .....                         | 7    |
| <b>LECCIÓN 7:</b> El párrafo de conclusión: <i>¡Gusar!</i> .....                                | 10   |
| Referencias   |      |

## Introducción

¿Crees necesario ajustar nuestra identidad para ser funcional en un contexto educativo universitario y ser aceptado? ¿Es la escritura una forma de expresarnos en resistencia a los pensamientos coloniales y de poder? Estas y otras interrogantes nos hacemos al momento de redactar un ensayo o texto académico para contextos plurilingües e interculturales.

La identidad cultural y cosmovisión en el discurso escrito son temas de interés y crecimiento en nuestra región, por lo que cada vez más se llevan a cabo estudios con la idea de profundizar sobre la problemática de la pérdida gradual de las lenguas originarias y, con esta, la identidad cultural de nuestros pueblos indígenas. Este folleto tiene como objetivo comprender el mecanismo de la escritura académica desde nuestra propia cosmovisión y su proyección identitaria hacia la cultura occidental o del otro. A su vez, desarrollar algunas estrategias de escritura académica reflexivas y críticas, sin dejar a un lado la identidad cultural del autor.

Es nuestro deseo, pues, contribuir con un granito de arena en el fortalecimiento de nuestras lenguas originarias y minimizar un poco su pérdida por medio de esta propuesta académica-cultural.

Este folleto consta de **cinco lecciones**, estas son:

En la **lección 1** se introduce el tema de la conciencia e identidad cultural en el cual se reflexiona mediante una auto evaluación para conocer el nivel de conciencia intercultural que poseemos.

Por otro lado, **la lección 2** presenta algunas actividades para la reflexión en cuanto al origen y significado de nuestros nombres o apellidos como parte del reforzamiento de nuestra identidad cultural.

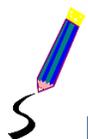
La **lección 3** inicia con las estrategias de escritura académica para desde una perspectiva intercultural y plurilingüe, teniendo presente el discurso escrito normado por la lengua de poder, el español y la discursividad indígena para el otro. Se inicia con el primer párrafo introductorio con una consigna.

En cuanto la **lección 4** ofrece un esquema versátil para el párrafo de desarrollo con una narrativa identitaria y reflexiva.

Finalmente, la **lección 5** presenta una consigna para el cierre del ensayo cultural y académico con algunos logros personales y profesionales, laborales o académicos.



Fuente: 4.bp.blogspot.com



## LECCIÓN 1: CONCIENCIA E IDENTIDAD CULTURAL



¿Cómo está nuestra conciencia intercultural?

Lee cuidadosamente estos **5** ítems para una auto evaluación de tú conciencia intercultural en tu comunidad o país. Coloca un gancho en tu respuesta.

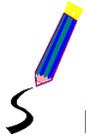
| ítems   | SI | NO |
|---|----|----|
| Reconoce la necesidad de comprender otras culturas.   |    |    |
| Se ajusta fácilmente a otras formas de convivencia en diversos contextos.   |    |    |
| Promueve su cultura y lengua en donde se encuentre.   |    |    |
| Crea ambientes de diálogos interculturales en su aula o trabajo.  |    |    |
| Reconoce la importancia de la L1 (materna) para el aprendizaje de una segunda lengua u otras lenguas extranjeras. |    |    |

### ESCALA PARA CONOCER SU NIVEL DE CONCIENCIA INTERCULTURAL

|                           |   |  |
|---------------------------|---|--|
| <b>NIVEL 1</b><br>1-Si    | Mi forma de ser es la única que cuenta  | Las personas son conscientes de su forma de hacer las cosas, ignoran el impacto cultural   |
| <b>NIVEL 2-</b><br>2-3 Si | Conozco tu manera, pero la mía es mejor | Las personas son conscientes de otras formas de hacer las cosas, pero todavía consideran que su forma es la mejor. Lo diferente genera conflicto y malestar.   |
| <b>NIVEL 3</b><br>4-Si    | Mi propia forma y la de los otros       | Los individuos son responsables de sus propias cosas y de los demás eligiendo la mejor forma de acuerdo al caso presentado. Diferencia cultural: problemas y beneficios, hay manipulación, cultura dominante vs minorizada |
| <b>NIVEL 4-</b><br>5-Si   | Nuestra manera                          | Personas de diferentes orígenes culturales juntas para la creación de una cultura de significados compartidos, en hermandad relaciones horizontales, respeto y aceptación.   |



*Mi conciencia intercultural está en el nivel \_\_\_\_\_.  
¡Muy bien has dado el primer paso Felicidades!!*



## LECCIÓN 2: ¿QUIÉN SOY? Mi nombre, mi origen



GUNA



NGABE



EMBERÁ



WOUNAAN



BUGLÉ



### CONSIGNA No 1

Escribe tu nombre o apellido e investiga su origen.

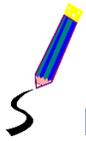
*Mi lengua Materna es \_\_\_\_\_*

*Mi nombre o apellido es \_\_\_\_\_*

*Mi nombre o apellido en mi lengua es \_\_\_\_\_*

*El significado u origen de mi nombre es \_\_\_\_\_*

Has un dibujo creativo o coloca una imagen que represente tu **nombre o apellido** expresando tu identidad.



## LECCIÓN 3: FUNCIÓN DE LA ESCRITURA: Expresión y resistencia

Matías Redondo (2019) comparte algunas características del discurso continuo al que llamamos escrito entendiendo el **español**, en contraste con la discursividad **indígena** al cual se refiere a la escritura adecuada para el otro o extraño.

| DISCURSO ESCRITO (OTRO)  | DISCURSIVIDAD INDÍGENA (PARA EL OTRO)   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Lengua oficial e imperante</li><li>• Narrativa en español</li><li>• Impuesta por un virreinato</li><li>• Formación ideológica de un sistema colonial (puede y debe ser dicho)</li><li>• Autorregulado, normado</li><li>• Retórica culta (Matias Redondo, 2019)</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Discurso asimétrico (limitaciones pensamiento)</li><li>• Significados ajenos, alterados (diccionarios, registros por el otro)</li><li>• Narrativa fracturada por el poder dominante (fuerza nuevos modelos)</li><li>• Se configura por dos lenguas mediante múltiples experiencias culturales, toma formas occidentales</li><li>• Conserva códigos de formas orales, pero rompe el pensamiento con la cultura (oralidad) (Matias Redondo, 2019)</li></ul> |



### CONSIGNA No 2

¿Estás de acuerdo que tu lengua originaria tiene el mismo prestigio que el español o el inglés? ¿Porqué?

---

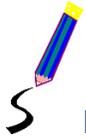
---

---

---

---

*"Escribir para resistir"*



## LECCIÓN 4: ESTRATEGIAS PARA DESARROLLAR UNA ESCRITURA IDENTITARIA Y AUTOGENERADA

La **escritura** es una oportunidad para expresar ideas, pensamientos y sentimientos a través de la palabra. Las palabras encierran significados múltiples contextualizados, los cuales le dan sentido y claridad a nuestro mensaje. Sin embargo, la oralidad ha sido una valiosa fuente de transmisión de la memoria colectiva de nuestros pueblos ancestrales, a través de cantos sagrados, poesías, relatos y narraciones. Sin duda, también hay lenguaje en los sonidos de los tambores, flautas y elementos de la naturaleza que juegan un papel importante en este dialogo ancestral de nuestros pueblos originarios.

En el plano académico en el que nos situamos, nos atrevemos a separarnos de lo convencional para dar un paso y emprender el camino de la escritura identitaria y autogenerada (Zavala, et al., 2004; Hoyos, 2021). En otras regiones, la escritura identitaria, se desarrolla en defensa de las voces silenciadas y secuestradas. En definitiva, La escritura identitaria y autogenerada promueve nuevas formas y espacios para que los estudiantes expresen de forma genuina sus pensamientos sobre su identidad y cultura (Ivanic y Moss, 2004).



### CONSIGNA No 3



Sigue estos **cinco** pasos para elaborar un escrito identitario y autogenerado.

#### 1. Densidad Léxica

Iniciamos con una lista de **25 palabras** o conceptos claves que nos aportaran significado a lo que deseamos expresar en nuestro escrito.

## 2. Anotaciones

Anota algunas observaciones, comentarios reflexivos, dudas, interrogantes, inquietudes relativos a tu identidad y cultura.

## 3. Entrevista y dialogo

Ejerce el papel de investigador o coinvestigador para recoger datos sobre tus orígenes y de tu comunidad estableciendo un dialogo en el que el intercambio de información te ayudará a desarrollar tu escrito identitario.

Elabora unas **cinco preguntas** claves para iniciar.

## 4. Organización

Elabora un plan en el cual ordenarás las ideas o conceptos principales, sub-ideas y los detalles. Estas ideas pueden ser frases u oraciones simples preferiblemente para mantener la claridad y que se mantenga una coherencia en el discurso desde tu cosmovisión.

### Ejemplo:

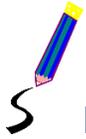
- I. Concepto central
  - 1.1. Sub-idea
    - 1.1.1. Detalle
    - 1.1.2. Detalle
  
- II. Concepto principal
  - 2.1. Sub-idea
  - 2.2. Sub-idea

## 5. El borrador del manuscrito

Escribe según lo anotado, los datos recogidos y el plan de organización para ser presentado a tus pares como una actividad de aprendizaje en colectividad. La revisión se ejercerá tomando en cuenta la cosmovisión e identidad cultural de los autores.



*Escribir revitaliza tu identidad en la vida académica.*



## LECCIÓN 5: EL PÁRRAFO INTRODUCTORIO: *EWARI BIA*

### Estructura

- I. Escribe tu nombre
  - 1.1. significado de tu nombre o apellido como marcador de identidad
- II. Día y lugar de nacimiento
  - 2.2. territorio y comunidad
- III. Personas con quienes convives
  - 3.3. Familia
- IV. Escolaridad inicial (lugar)

### BORRADOR 1: INTRODUCCIÓN

- *Mi nombre es* \_\_\_\_\_ . (*castellano o lengua originaria*)
- *Mi nombre significa o se define como* \_\_\_\_\_
- *Me identifico como un/una* \_\_\_\_\_
- *Soy* \_\_\_\_\_
- *Nací el día* \_\_\_\_\_ *en la ciudad/provincia/comunidad*
- *Vivo con mi/mis* \_\_\_\_\_
- *Hice la primaria en la escuela* \_\_\_\_\_ *en la comunidad de* \_\_\_\_\_
- *Lengua de instrucción era* \_\_\_\_\_

**\*Ewari bia** en Emberá= Buenos Días (D. Guainora, comunicación personal, 23 de febrero de 2023)



## CONSIGNA No 4

Inicia este párrafo introductorio con la estructura sugerida.  
Redacta en primera persona, de forma abierta y creativa.

**Tarea individual:** Redacción narrativa

**Tarea colectiva:** Lectura entre pares

Título: \_\_\_\_\_

### Introducción

---

---

---

---

---

---

---

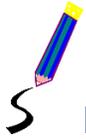
---

---

---

---





## LECCIÓN 6: EL PÁRRAFO DE DESARROLLO: KÖBÖ KUIN DERE

### Estructura

I. Escribe el primer evento de tu vida que marco tu independencia

1.1. significado de esta etapa como marcador de tu identidad

II. Escribe el segundo evento de tú vida que te ayudo a crecer en tu desarrollo personal e identidad cultural.

2.1. Algunas reflexiones

III. Reflexiones en torno a tu actitud ante las lenguas

3.1. lengua materna/originaria

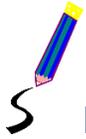
3.2. lenguas dominantes: español e inglés

### BORRADOR 2: DESARROLLO

- *El evento que marcó mi independencia fue* \_\_\_\_\_
- *Esta etapa en mi vida la defino como* \_\_\_\_\_
- *El evento que me ayudó en mi desarrollo personal e identidad cultural fue* \_\_\_\_\_
- *En esta etapa de mi vida reflexioné mucho sobre* \_\_\_\_\_
- *Pienso que mi lengua originaria es/esta* \_\_\_\_\_
- *Mientras que el español es/esta* \_\_\_\_\_
- *Y finalmente percibo el inglés como una lengua de* \_\_\_\_\_

\* **Köbö kuin dere** en Ngäbere= Buenas Tardes (Panamatour.it, 2018)





## LECCIÓN 7: EL PÁRRAFO DE CONCLUSIÓN: ¡GUSAR!

### Estructura

- I. Escribe algunos de tus logros personales y profesionales, laborales o académicos
  
- II. Señala algunos objetivos futuros en torno a tu lengua e identidad cultural

### BORRADOR 2: CONCLUSIÓN

- Algunos de mis logros personales: \_\_\_\_\_
- Algunos de mis logros profesionales: \_\_\_\_\_
- Algunos de mis logros o satisfacciones laborales: \_\_\_\_\_
- Algunos de mis logros académicos: \_\_\_\_\_
- Algunos objetivos futuros en torno a mi lengua e identidad cultural en el cual puedo contribuir para detener su desaparición o su deterioro son \_\_\_\_\_

\***Gusar** en Dulegaya (lengua Guna) = Hasta luego (Orán y Wagua,2010)



## CONSIGNA No 6

Finaliza con la estructura sugerida. Redacta en primera persona, de forma abierta y creativa.

**Tarea individual:** Redacción narrativa crítica y reflexiva

**Tarea colectiva:** Lectura entre pares

### Conclusión

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Referencias

- Hoyos, E. et al. (2021). De Hermanas en la Sombra a Mujeres de Luz. Investigación colaborativa y activismo feminista digital en tiempos de pandemia. *Ichan Tecolotl*. Año 32. Edición 344. <https://ichan.ciesas.edu.mx/de-hermanas-en-la-sombra-a-mujeres-de-luz-investigacion-colaborativa-y-artivismo-feminista-digital-en-tiempos-de-pandemia/>
- Ivanic, R., y Moss, W. (2004). La incorporación de las prácticas de escritura de la comunidad en la educación. En Zavala, et al. (Ed.), *Escritura y sociedad: nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp.211-240). Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú. <https://www.academia.edu/13796818>
- Matías Rendón, A. (2019). *La discursividad indígena: Caminos de la Palabra* escrita [archivo PDF]. Kumay. <https://www.researchgate.net/publication/332706430>
- Panamatour.it (2018). No debemos olvidar nuestras raíces: Ngäbe-Buglé - pueblo originario. [Blog]. <https://panama-tour.site123.me/an%C3%A9cdotas-de-panam%C3%A1/ng%C3%A4be-bugl%C3%A9-pueblo-originario>
- Wagua, A. y Orán Bodin, R. (2010). *Gayagan E Sagga = diccionario escolar*. Panamá, Panama: Orán Bodin, Reuter
- Zavala,V. et al. (2004).Escritura y sociedad: nuevas perspectivas teóricas y etnográficas. Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú. <https://www.academia.edu/13796818>